

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 14 Σεπτεμβρίου 2025

Sonntag, 14. September 2025

Ἡ Παγκόσμιος Ὑψωσις τοῦ Τιμίου
καὶ Ζωοποιοῦ Σταυροῦ

Die weltweite Erhöhung des
ehrwürdigen und lebensspendenden
Kreuzes

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον : Ἰω ιβ' 28–36

Morgenevangelion (Io 12: 28-36)

Κάθισμα. Ἦχος α'

Kathisma. Erster Ton

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον προσκυνούμεν
Φιλάνθρωπε, ὅτι ἐν αὐτῷ προσηλώθης ἡ Ζωὴ τῶν
ἀπάντων. Παράδεισον ἡνέφξας Σωτῆρ, τῷ πίστει
προσελθόντι Σοι ληστή· καὶ τρυφῆς κατηξιώθη,
ὁμολογῶν Σοι, Μνήσθητί μου Κύριε. Δέξαι ὡσπερ
ἐκεῖνον καὶ ἡμᾶς. Ἡμάρτομεν πάντες, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ
Σου, μὴ ὑπερίδης ἡμᾶς.

Dein Kreuzesholz verehren wir, Menschenfreund,
denn an ihm wurdest Du, das Leben aller,
angenagelt. Das Paradies hast Du, o Heiland, dem
Schächer eröffnet, der mit Glauben zu Dir kam;
und er wurde der Wonne gewürdigt, indem er Dir
bekannte: „Gedenke meiner, Herr!“ Nimm auch
uns an wie ihn, die wir rufen: „Wir haben alle
gesündigt, durch deine Barmherzigkeit sieh uns
nicht hinweg!

Κανὼν τοῦ Σταυροῦ. Ἦχος πλ. δ'

Kanon des Kreuzes. Achter Ton

Ὡδὴ α'.

Erste Ode.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ράβδῳ τὴν
Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι· τὴν δὲ
ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἦνωσεν,
ἐπ' εὐρους διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ
ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

Ein Kreuz hat Mose geschlagen, sogleich als er mit
dem Stab das Rote Meer teilte für das
hindurchziehende Volk Israel. Als es aber
zurückkehrte und sich wieder vereinte, bedeckte es den
Pharao mit seinen Streitwagen, die unbezwingbare
Waffe hat sie gänzlich vernichtet. So wollen wir
Christus, unserem Gott, singen, denn Er ist gepriesen.

Στίχ. Σταυρὲ τοῦ Χριστοῦ, σκέπε ἡμᾶς τῇ δυνάμει
σου.

Vers: Kreuz Christi, beschütze uns mit deiner Kraft.

Τὸν τύπον πάλαι Μωσῆς, τοῦ ἀχράντου πάθους, ἐν

Einst wies Mose, inmitten der Heiligen stehend, in sich
selbst das Bild des unbefleckten Leidens voraus. In der

ἐαυτῷ προέφηγε, τῶν ἱερῶν μεσούμενος, Σταυρῷ δὲ σχηματισθεῖς, τεταμέναις τρόπαιον, παλάμαις ἤγειρε, τὸ κράτος διολέσας, Ἀμαλήκ τοῦ πανώλους· διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Στιχηρόν. Ἦχος πλ. δ

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὸ ζωηφόρον φυτόν, ὁ Σταυρὸς ὁ πανάγιος, εἰς ὕψος αἰρόμενος, ἐμφανίζεται σήμερον· δοξολογοῦσι, πάντα τὰ πέρατα· ἐκδειματοῦνται, δαίμονες ἅπαντες. Ὡ οἶον δώρημα, τοῖς βροτοῖς κεχάρισται! δι' οὗ Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Δοξαστικόν. Ἦχος πλ. β'

Σήμερον προέρχεται ὁ Σταυρὸς τοῦ Κυρίου, καὶ πιστοὶ εἰσδέχονται αὐτὸν ἐκ πόθου, καὶ λαμβάνουσιν ἰάματα ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ πάσης μαλακίας. Αὐτὸν ἀσπασώμεθα τῇ χαρᾷ καὶ τῷ φόβῳ· φόβῳ διὰ τὴν ἁμαρτίαν, ὡς ἀνάξιοι ὄντες· χαρᾷ δὲ διὰ τὴν σωτηρίαν, ἣν παρέχει τῷ κόσμῳ, ὁ ἐν αὐτῷ προσπαγεῖς Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Σταυροῦ. Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ Σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ Σου πολίτευμα.

Κοντάκιον. Ἦχος δ'.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός. Εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμιῶν· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ἀντὶ τοῦ Τρισαγίου Ὑμνου

Τὸν Σταυρόν Σου προσκυνοῦμεν, Δέσποτα, καὶ τὴν Ἁγίαν Σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Form des Kreuzes, mit ausgestreckten Händen, errichtete er ein Siegeszeichen und vernichtete die Macht des verderblichen Amalek. Darum lasst uns Christus, unserem Gott, lobsingeln, denn er ist verherrlicht.

Sticheron. Achtet Ton

O welch wunderbares Zeichen! Die Breite und Länge des Kreuzes sind dem Himmel gleich, denn durch göttliche Gnade heiligt es das All. Durch dieses wurden die barbarischen Völker besiegt; durch dieses wurden die Zepter der Herrscher gefestigt. O göttliche Leiter! Durch die wir zu den Himmeln emporsteigen, indem wir Christus, den Herrn, in Liedern erhöhen.

Doxastikon. Sechster Ton

Heute tritt das Kreuz des Herrn hervor, und die Gläubigen nehmen es mit Sehnsucht auf und empfangen Heilungen für Seele und Leib und für jede Schwachheit. Lasst uns es mit Freude und Furcht umarmen: mit Furcht wegen unserer Sünden, da wir unwürdig sind; mit Freude aber wegen des Heils, das es der Welt gewährt durch Christus, den Herrn, der daran festgenagelt wurde, der das große Erbarmen besitzt.

GÖTTLICHE LITURGIE

Apolytikion. Erster Ton

Rette, o Herr, dein Volk und segne dein Erbe, schenke den Königen Sieg über die Barbaren und bewahre durch dein Kreuz dein Gemeinwesen.

Kontakion. Vierter Ton

Du, der freiwillig am Kreuz erhöht wurde, schenke der nach dir benannten neuen Gemeinschaft deine Erbarmungen, o Christus, unser Gott. Erfreue in deiner Kraft unsere gläubigen Könige und gewähre ihnen Sieg über die Feinde; mögen sie deine Unterstützung haben, die Waffe des Friedens, das unbesiegbare Siegeszeichen.

Anstelle des Trisagion-Hymnus

Dein Kreuz verehren wir, o Herr, und deine heilige Auferstehung preisen wir.

Προκείμενον. Ἦχος Βαρύς

Ἐψάουτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.

Στίχ. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί· ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α' Κορ α':18 – 24

Ἀδελφοί, ὁ λόγος ὁ τοῦ Σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστὶ, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστὶ. Γέγραπται γάρ· ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω. Ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου; ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σώσαι τοὺς πιστεύοντας. Ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν, ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ μωρίαν, αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν.

Εὐαγγέλιον

Ἰω 19:6–11, 13–20, 25–28, 30

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, συμβούλιον ἐποίησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι. Καὶ παρεγένοντο πρὸς Πιλάτον λέγοντες· σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἐαυτὸν Θεοῦ Υἱὸν ἐποίησεν. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ Σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω

Prokeimenon. Siebter Ton

Erhebt den Herrn, unseren Gott, und werft euch nieder vor dem Schemel seiner Füße, denn er ist heilig.

Vers: Der Herr hat regiert, mögen die Völker erzürnen; der auf den Cherubim thront, die Erde möge erzittern.

Apostellesung

(1. Korinther 1:18–24)

Brüder! Das Wort vom Kreuz ist denen, die verloren gehen, Torheit; uns aber, die gerettet werden, ist es Gottes Kraft. In der Schrift steht nämlich: "Ich werde die Weisheit der Weisen vernichten und die Klugheit der Klugen verwerfen. Wo ist ein Weiser? Wo ein Schriftgelehrter? Wo ein Wortführer dieser Weltzeit? Hat Gott nicht die Weisheit dieser Welt als Torheit entlarvt? Denn da die Welt angesichts der Weisheit Gottes auf dem Weg ihrer Weisheit Gott nicht erkannte, beschloss Gott, alle, die glauben, durch die Torheit der Verkündigung zu retten. Die Juden fordern Zeichen, die Griechen suchen Weisheit. Wir dagegen verkünden Christus als den Gekreuzigten: für Juden ein Ärgernis, für Heiden eine Torheit, für die Berufenen aber, Juden wie Griechen, Christus, Gottes Kraft und Gottes Weisheit.

Evangelium

(Jo 19:6–11, 13–20, 25–28, 30)

In jener Zeit hielten die Hohenpriester und die Ältesten Rat wie sie Jesus umbringen könnten. Sie gingen zu Pilatus und riefen: Kreuzig ihn, kreuzig ihn! Pilatus sagte zu ihnen: Nehmt ihr ihn und kreuzigt ihn! Denn ich finde keine Schuld an ihm. Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach unserem Gesetz muss er sterben, weil er sich als Sohn Gottes ausgegeben hat. Als Pilatus diese Worte hörte, fürchtete er sich noch mehr. Er ging wieder ins Prätorium hinein und sagte zu Jesus: Woher stammst du? Jesus aber gab ihm keine Antwort. Da sagte Pilatus zu ihm: Du sprichst nicht mit mir? Weißt du nicht, dass ich Macht habe, dich freizulassen, und Macht, dich zu

σταυρώσαι Σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι Σε; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἀνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἀμαρτίαν ἔχει. Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, ἐβραϊστί δὲ Γαββαθᾶ· ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὥσει ἔκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. Οἱ δὲ ἐκραύγασαν· ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. Τότε οὖν παρέδωκεν Αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον· καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν Αὐτοῦ ἐξήλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς λέγεται ἐβραϊστί Γολγοθᾶ, ὅπου Αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' Αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. Ἐγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταύρωθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ Αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς Αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ Αὐτοῦ· γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· διψῶ. Ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπε, τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

kreuzigen? Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht von oben gegeben wäre; darum hat der, der mich dir ausgeliefert hat, größere Schuld. Als Pilatus das hörte, ließ er Jesus hinausführen an die Stelle, die man »Steinpflaster« nannte, auf Hebräisch: »Gabbata«. Er selbst setzte sich dort auf den Richterstuhl. Es war um die Mittagszeit, am Tag vor dem Passahfest, an dem alle mit Vorbereitungen beschäftigt waren. Pilatus sagte zu den Juden: »Hier ist euer König! Weg mit ihm!, brüllten sie. Ans Kreuz mit ihm! Soll ich wirklich euren König kreuzigen lassen?, fragte Pilatus. Die obersten Priester riefen: Wir haben keinen König außer dem Kaiser. Da lieferte er ihnen Jesus aus, damit er gekreuzigt werde. Sie nahmen Jesus und führten ihn weg. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur sogenannten Schädelstätte, die auf Hebräisch Golgota heißt. Dort kreuzigten sie ihn und mit ihm zwei andere, auf jeder Seite einen, in der Mitte Jesus. Pilatus ließ auch ein Schild anfertigen und oben am Kreuz anbringen; darauf war geschrieben: Jesus, der Nazoräer, der König der Juden. Dieses Schild lasen viele Juden, denn der Ort, wo Jesus gekreuzigt wurde, war nahe bei der Stadt, und es war in hebräischer, lateinischer und griechischer Sprache geschrieben. Bei dem Kreuz Jesu standen seine Mutter und die Schwester seiner Mutter, Maria, die Frau des Klopas, und Maria von Magdala. Als Jesus seine Mutter sah und bei ihr den Jünger, den er liebte, sagte er zu seiner Mutter: Frau, siehe, dein Sohn! Dann sagte er zu dem Jünger: Siehe, deine Mutter! Und von jener Stunde an nahm der Jünger sie zu sich. Danach, als Jesus wusste, dass nun alles vollbracht war, sagte er, damit die Schrift erfüllt werde: Ich dürste. Als Jesus das Essigwasser genommen hatte, sagte er: Es ist vollbracht! Und er neigte das Haupt und gab den Geist auf.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW